

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ОБОЗНАЧЕНИЯ ВРЕМЕНИ В УКРАИНСКИХ ГОВОРАХ КАРПАТ

Михаил Михайлович Кондратенко

Кандидат филологических наук, доцент,
Ярославский государственный педагогический
университет имени К. Д. Ушинского
Почтовый адрес: ул. Республиканская, 108/1,
Ярославль, 150000, Россия
Электронный адрес: mmkondratenko@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8777-541X

Аннотация

В статье исследуются особенности обозначения некоторых периодов времени в ряде украинских карпатских говоров (бойковских, буковинских, гуцульских, закарпатских), а также поднестровских говоров, главным образом с точки зрения специфики диалектной сегментации данной семантической сферы и принципов номинации. Лексический материал карпатоукраинских диалектов позволяет выделить в рамках статьи отдельные семантические модели и сдвиги, наблюдаемые в обозначениях времени: перенос пространственных параметров для номинации временных характеристик и наоборот; ориентация в наименованиях месяцев на фенологические и хозяйственные циклы, а не на деление астрономического года на отрезки, содержащие определенное количество дней; отображаемое лексикой восприятие самого понятия «время» как благоприятной или неблагоприятной поры для какой-либо деятельности или жизни вообще; номинация утра как появления дневного света или периода времени, несколько удаленного в прошлое от момента речи; отмечены также отдельные заимствования как составная часть лексики, обозначающей время в разных его проявлениях. На основе анализа материала диалектных словарей карпатоукраинских говоров сделан вывод о том, что эта лексика репрезентирует ряд семантических моделей наименований периодов времени, обладающих параллелями в других славянских и некоторых неславянских языках. С учетом лингвогеографического аспекта, а именно достаточно широкого распространения на языковой территории Славии, а также за ее пределами, можно предположить статус этих моделей как семантических архетипов, представленных в их совокупности в карпатской диалектной зоне.

Ключевые слова

Диалектные обозначения времени, украинские карпатские говоры, поднестровские говоры, принципы номинации, семантические сдвиги

Статья поступила в редакцию 28 сентября 2021 г.

Цитирование: *Кондратенко М. М.* Лексико-семантические особенности обозначения времени в украинских говорах Карпат // *Славянский мир в третьем тысячелетии.* 2021. Т. 16. № 3–4. С. 37–52. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.3-4.03>

LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE DESIGNATION OF TIME IN THE UKRAINIAN DIALECTS OF THE CARPATHIANS

Mikhail M. Kondratenko

Ph. D., Associate Professor,
K. D. Ushinsky Yaroslavl State
Pedagogical University
Postal address: Respublikanskaya str., 108/1,
Yaroslavl, 150000, Russia
E-mail: mmkondratenko@gmail.com
ORCID: 0000-0002-8777-541X

Abstract

This article examines the peculiarities of the designation of certain time periods in a number of Ukrainian dialects of the Carpathian region; in particular from the perspective of the specifics of dialect segmentation of this semantic sphere and of the principles of nomination. The lexical material of the Carpathian-Ukrainian dialects allows us to distinguish certain semantic models and shifts observed in time designations: the transfer of spatial parameters for the nomination of time and vice versa; the orientation in the names of months to phenological and economic cycles, and not to the division of the astronomical year into segments containing a certain number of days; the perception of the concept of “time” itself displayed by the vocabulary as a favourable or unfavourable time for any activity or life in general; the nomination of morning as the appearance of daylight or a period of time somewhat removed in the past from the moment of speech; and some borrowings are also noted as an integral part of the vocabulary denoting time in its various manifestations. On the basis of the analysis of material from Carpatho-Ukrainian dialect dictionaries, it is concluded that this vocabulary represents a number of semantic models of names of time periods that have parallels in other Slavic and some non-Slavic languages. Taking into account the linguistic and geographical aspect, namely, a fairly wide distribution in the language territory of Slavia, as well as beyond its borders, we can assume the status of these models as semantic archetypes represented collectively in the dialect zone of the Carpathians.

Keywords

Dialect time designations, Ukrainian Carpathian dialects, Transnistrian dialects, nomination principles, semantic shifts

Received 28 September 2021

How to cite: Kondratenko, M. M., 2021. Leksiko-semanticheskie osobennosti oboznacheniiia vremeni v ukrainskikh govorakh Karpat [Lexical and Semantic Features of the Designation of Time in the Ukrainian Dialects of the Carpathians]. *Slavic World in the Third Millennium*, 16 (3–4), pp. 37–52. <https://doi.org/10.31168/2412-6446.2021.16.3-4.03>

Лексический материал Карпат представляет большую ценность как для синхронных, так и для диахронных славистических исследований. В понятие «карпатизм» обычно включаются языковые единицы славянских и неславянских языков данного региона; кроме того, нередко дискутируется вопрос о необходимости привлечения балканизмов для полноценного изучения карпатской лексики¹.

Во многом такой статус карпатизмов объясняется их важной ролью в плоттогенезе Карпатского бассейна и в лингвистических свидетельствах этногенеза народов, исторические судьбы которых связаны с Карпатами. За последние десятилетия карпатоукраинской лексике было посвящено немало фундаментальных трудов, начиная со сборника «Карпатская диалектология и ономастика»², книги Г. П. Клепикова о пастушеской терминологии³, а также лингвистических атласов Карпат⁴. На важность учета влияния славянских говоров Карпат (если рассматривать работы последних лет) на румынский язык указывала К. Лешбер⁵, о заимствованиях в венгерский писали А. Золтан, Я. Шаболч⁶. Объектом изучения являлись также заимствования из венгерского и румынского языков в славянские карпатские⁷.

¹ *Stachowski M.* Karpatyzm leksykalny // *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze.* 2004. Z. 122. S. 180.

² Карпатская диалектология и ономастика / отв. ред. Г. П. Клепикова. М.: Наука, 1972.

³ *Клепикова Г. П.* Славянская пастушеская терминология. Ее генезис и распространение в языках карпатского ареала. М.: Наука, 1974.

⁴ *Дзэндзелівський Й. О.* Лінгвістичний атлас українських народних говірів Закарпатської області УРСР (лексика). Ужгород: Ужгородський державний університет, 1958. Ч. 1. (Ужгородський державний університет. Наукові записки. Т. 34: Діалектологічний збірник. Випуск 3); *Бернштейн С. Б., Иллич-Свитыч В. М., Клепикова Г. П. и др.* Карпатский диалектологический атлас. М.: Институт славяноведения АН СССР, 1967; *Общекарпатский диалектологический атлас* / отв. ред. С. Б. Бернштейн, Г. П. Клепикова. М.: Наука, 1988–2003.

⁵ *Leschber C.* Urslavische Lexik im Rumänischen // *Wort- und Formenvielfalt. Festschrift für Christoph Koch zum 80. Geburtstag* / eds A. Jouravel, A. Mathys; unter Mitarbeit von D. Petit. Berlin: Peter Lang, 2021. S. 207–218.

⁶ *Zoltán A., Szabolcs J.* Entlehnungen und Kalkierungen im Ungarischen // *Kalkierungs- und Entlehnungssprachen in der Slavia: Boris Unbegaun zum 120. Geburtstag* / Hg. K. Witzlack-Makarevich. Berlin: Frank & Timme, 2018. S. 325–338.

⁷ *Клепикова Г. П.* Румынизмы славянского происхождения в карпатославянских диалектах // *Исследования по славянской диалектологии.* М.: Индрик, 1995. Вып. 4: Сборник к 85-летию С. Б. Бернштейна / отв. ред. Г. П. Клепикова. С. 100–112; *Она же.* Изоглоссы румынских заимствований в славянских диалектах карпатского ареала — типологический аспект // *Исследования по славянской диалектологии.* М.: Институт славяноведения РАН, 1998. Вып. 5: Актуальные проблемы славянской лингвогеографии / отв. ред. Г. П. Клепикова. С. 168–265; *Она же.* К проблеме стратификации венгерских заимствований в карпатоукраинских диалектах // *Исследования по славянской диалектологии.* М.: Институт славяноведения РАН, 2008. Вып. 13: Славянские диалекты в ситуации языкового контакта (в прошлом и настоящем) / отв. ред. Л. Э. Калнынь. С. 203–212; *Лизанець П. М.* Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської обл. УРСР. Ужгород: Ужгородський держ. ун-т, 1976.

Нельзя не отметить роль карпатской лексики как источника для исследований в области фольклористики и этнолингвистики⁸.

В данной статье используется лексический материал нескольких карпатоукраинских говоров (бойковских, буковинских, гуцульских, закарпатских), а также поднестровских (как смежных в географическом отношении и представляющих сходные семантические явления). Описываемые лексико-семантические феномены не всегда обладают исключительным карпатоукраинским ареалом распространения и известны также другим языкам Славии, однако их фиксация важна, поскольку они могут представлять семантические архетипы, отмеченные в других славянских и неславянских языках. Об этом говорят примеры украинских лексем из говоров Карпат, имеющие лексические параллели в южно- и западнославянских языках (например, *джерга* ‘одеяло из грубой шерсти’⁹, *запорток* ‘яйцо, из которого насадка не высидела цыплят’¹⁰; *запудити* ‘загнать, закинуть’¹¹; *зарзуля* ‘абрикос’¹²) и представляющие тем самым информацию для рассуждения о языковых контактах народов и путях миграции слов.

В рамках данного исследования языковой материал был ограничен некоторыми семантическими особенностями лексики, обозначающей периоды времени. Выбор именно этого пласта слов связан с наличием манифестируемых ими значений во многих близких или удаленных в генетическом отношении языках, что позволяет в дальнейшем использовать представленные наименования для сопоставительных штудий.

Среди различных аспектов исследования лексики Карпат интерес вызывает анализ как выбора объектов номинации, так и ее способов и принципов, а также закономерностей, констатируемых в трансформациях, которые претерпевает семантика лексики с временным значением.

Одним из наиболее частотных феноменов в этом отношении является интерференция понятийной сферы «время» с другими понятийными сферами. Так, в гуцульских говорах лексема *відполуднар*, производная от наименования полдня, обозначает человека, а именно помощника пастуха, который пасет скот после обеда¹³. Пожалуй, наиболее часто фиксируемым

⁸ Валенцова М. М., Виноградова Л. Н. Карпатоукраинская народная демонология: мотивно-функциональный метод исследования // *Revista de etnologie și culturologie*. 2021. Vol. 29. С. 44–52. <https://doi.org/10.52603/rec.2021.29.06>; *Хобзей Н.* Гуцульська міфологія: етнолінгвістичний словник. Львів: Ін-т українознав. ім. І. Крип'якевича, 2002; *Хобзей Н., Ястремська Т., Сімович О., Дидик-Меуш Г.* Гуцульські світи. Лексикон. Львів: Ін-т українознав. ім. І. Крип'якевича, 2013.

⁹ Гуцульські говірки. Короткий словник / відп. ред. Я. Закревська. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 1997. С. 58.

¹⁰ Словник буковинських говірок / за заг. ред. Н. В. Гуйванюк. Чернівці: Червона рута, 2005. С. 139.

¹¹ Там же. С. 140.

¹² Там же. С. 141.

¹³ Гуцульські говірки... С. 37.

семантическим сдвигом, свойственным обозначениям времени, является перенос на них пространственных, экзистенциальных и других параметров и наоборот. Примерами подобных семантических трансформаций являются в гуцульских говорах *за(в)годи* ‘заранее, заблаговременно’ и ‘перед вечером, засветло’¹⁴, *днина* ‘день’ и ‘мера земли’ (*майу на днину ріл’я, шо мож за днину віорати*)¹⁵; в закарпатских говорах *десь-не-десь* ‘где-то’ и ‘иногда, временами’ (*Петро дис’-ни-дис’приходить до вуц’:а*)¹⁶, в буковинских *дес-ни-дес* ‘кое-где’ и ‘кое-когда, изредка’ (*сніг ростопивси, лиш дес-ни-дес на поли ше є и мож дес-ни-дес заверну до вас*)¹⁷.

Подобные варианты полисемии с переносом значения с временных параметров на пространственные широко распространены на славянской территории, в частности гуцульское *хід* ‘единица меры расстояния’ (*дві години ходу від нас до Кут*)¹⁸ и *row ure xoda* ‘полчаса ходьбы’ в резыанских словенских говорах¹⁹; гуцул. *літа* ‘годовые кольца на срезе дерева’²⁰ находит параллель в родопских говорах Болгарии: *лѣто* — ‘лето’ и ‘расстояние между стеблями, по которым измеряют возраст растения’²¹.

В карпатоукраинских говорах отмечено немало семантических феноменов, свидетельствующих о некоторых семантических закономерностях процессов славянской номинации в далеком прошлом.

К ним можно отнести несовпадение или частичное совпадение астрономических месяцев и соответствующих им периодов времени в народном календаре. Последние в большей степени ориентируются на фенологические сезоны и хозяйственные циклы, а не на деление астрономического года на точное количество дней. Так, в карпатоукраинских говорах одна и та же мотивация присуща наименованиям периода времени, который ассоциируется с разными месяцами официального календаря: гуцул. *падолист* ‘октябрь’ и ‘ноябрь’²², *марот* ‘апрельская смена погоды, март’²³, *березень*

¹⁴ Гуцульські говірки... С. 73

¹⁵ Там же. С. 60.

¹⁶ *Сабадош І.* Словник закарпатської говірки села Сокирниця Хустського району. Ужгород: Ліра, 2008. С. 63.

¹⁷ Словник буковинських говірок. С. 91.

¹⁸ Гуцульські говірки... С. 201.

¹⁹ Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии = Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie / собрал и издал И. А. Бодуэн-де-Куртенэ. С.-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1904. II: Образцы языка на говорах терских славян в северо-восточной Италии = Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien. С. 306.

²⁰ Гуцульські говірки... С. 113.

²¹ *Стойчев Т.* Родопски речник // Българска диалектология: проучвания и материали / отв. ред. Ст. Стойков. София: Институт за български език БАН, 1965. Кн. 2. С. 199.

²² Гуцульські говірки... С. 143.

²³ *Піпаш Ю., Галас Б.* Матеріали до словника гуцульських говірок. Ужгород: б.в., 2005. С. 99.

‘апрель’²⁴, *жовтень* ‘сентябрь’²⁵, *казибрід, казібер* ‘февраль’²⁶ (в последнем примере, согласно Этимологическому словарю украинского языка²⁷, название мотивировано изменчивостью погоды, что выражается в плохом состоянии путей); на наступление очередной поры года указывает повышение температуры: *ми’ико* ‘тепло; пора оттепели’²⁸.

К этой же группе наименований можно отнести обозначения периодов времени, равных месяцу, по типичному поведению животных, например насекомых, досаждающих скоту: гуцул. *бедзень (бидзень), білень* ‘июль’²⁹; буковин. *липень бедзень тому, що в цьому місці бедз (овод) крепко корови кусає*³⁰. Аналогичные принципы мотивации отмечены не только в говорах Славии, но и за пределами славянской языковой территории: в силезских немецких говорах *Fliegenmond* ‘август’ (буквально «месяц мух») ³¹.

Карпатоукраинские примеры свидетельствуют о таком славянском семантическом архетипе, как восприятие времени главным образом в качестве поры, благоприятной или неблагоприятной для разных аспектов жизнедеятельности человека, а также о феномене отсутствия, исчезновения времени как проявления невозможности делать что-то или вообще существовать в земном мире.

Об этом свидетельствуют, в частности, случаи употребления лексемы *час* (рефлекс праславянского **časъ*) в гуцульских говорах: в значении ‘пора’ (*як зазуля кукає по часови на хаки, то хтось у ці хаки умре*³²); *чэсовий, чісний* ‘тот, кому пришла пора умирать’ (*бисти соб’і знали, шо умирайе не молодий, не старий, а чісний*)³³. Отсутствие времени или расположенность действия до нужной точки на временной оси расценивается в лексике этих говоров как предшествование и потому несоответствие нужной поре: *бесчісу* ‘преждевременно’³⁴, *дочасний* ‘преждевременный’³⁵. Значение необходимости соответствия подходящей временной точке как соблюдения положенной поры представлено в закарпат. *дочасу* ‘своевременно’ (*прийшлам на гостину дочасу*)³⁶, буковин. *бесчасу, бесчісу* ‘сразу, немедленно’

²⁴ Гуцульські говірки... С. 23.

²⁵ Там же. С. 71

²⁶ Там же. С. 89.

²⁷ Етимологічний словник української мови / голов. ред. О. С. Мельничук. Київ: Наукова думка, 1982–2012. Т. 2. С. 342.

²⁸ Піпаш, Ю., Галас Б. Матеріали... С. 103.

²⁹ Гуцульські говірки... С. 22.

³⁰ Словник буковинських говірок. С. 28

³¹ *Mitzka W. Schlesisches Wörterbuch*. Berlin: De Gruyter, 1963–1965. В. 1–3. S. 548.

³² Гуцульські говірки... С. 209.

³³ Там же. С. 212.

³⁴ Гуцульські говірки... С. 24.

³⁵ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 50.

³⁶ *Сабадош І. Словник закарпатської говірки села Сокирниця... С. 77.*

(він бесчїсу прибіг, як вона заслабла³⁷), збанок до часу воду носи³⁸; еколи («есть когда») ‘есть время’ (прийди до н’а, куй ми ме май йеколи)³⁹.

Учитывая устойчивое восприятие времени как чего-то бегущего, текущего, движущегося, к этой же группе примеров можно отнести гуцул. *збіглий* ‘преждевременно родившийся (о ребенке)’: *збігла дитина*⁴⁰.

Во времени могут вычленяться периоды, соответствующие этапам и видам сельскохозяйственных работ, что подтверждает его восприятие как подходящей поры. Одним из них является пора косьбы, сенокоса, ср.: поднестр. *кїзьба* ‘пора косьбы’ (*зач `елас `ї к `їзьба*)⁴¹, гуцул. и поднестр. *сінокос*, *сінокоси* ‘пора и место сенокоса’⁴² (*того року дощ падав на с`їнокоси*)⁴³, гуцул. *сіянка* (*сиэнка*) ‘время и процесс высевания зерновых’⁴⁴. О важности результатов сельскохозяйственных работ говорит наличие обозначения неурожайного, голодного года как одной из разновидностей периодов времени: *тугий рік* («тугой, скупой год»)⁴⁵.

С интерпретацией этой группы лексики существует проблема с точки зрения ее отнесенности к исследуемой тематической группе, а именно: является ли языковая единица номинацией периода времени или вида работ. Аналогичные вопросы возникают и в отношении наименований праздников, поскольку они могут представлять собой не только хронимы, но и геортонимы. В такой ситуации необходимо учитывать толкование, предлагаемое носителем диалекта. На основании подтверждения «временного» характера лексики ее необходимо включать в исследование, так как она также содержит некоторые семантические модели, например модель ‘основной праздник — второй (малый) праздник’, представленная в парах *перша богородиця / перша матка* ‘Успение Пресвятой Богородицы (28.08)’; *друга богородиця / друга матка* ‘Рождество Пресвятой Богородицы (21.09)’⁴⁶.

Одной из важнейших характеристик времени в карпатоукраинских говорах является его деление на рабочее и нерабочее: в гуцульских говорах фиксируются лексемы *бугдень*, *будень* ‘рабочий день’⁴⁷, *денька* ‘рабочий день, ежедневная работа’ (*йак хочеш молотити — на міру, ци на деньку*),

³⁷ Словник буковинських говірок. С. 29.

³⁸ Там же. С. 152

³⁹ *Сабадош І.* Словник закарпатської говірки села Сокириця... С. 77; Словник буковинських говірок. С. 83.

⁴⁰ *Піпаш Ю., Галас Б.* Матеріали... С. 66.

⁴¹ *Шило Г.* Надністрянський регіональний словник. Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008. С. 141.

⁴² *Піпаш Ю., Галас Б.* Матеріали... С. 174.

⁴³ *Шило Г.* Надністрянський регіональний словник. С. 239.

⁴⁴ Гуцульські говірки... С. 171.

⁴⁵ Там же. С. 180.

⁴⁶ Гуцульські говірки... С. 27.

⁴⁷ *Піпаш Ю., Галас Б.* Матеріали... С. 18.

денькувати ‘работать ежедневно’⁴⁸; с другой стороны — номинации нерабочего времени: *отпуст* (*отпуск*), *храм* ‘праздник’⁴⁹.

Лексика карпатоукраинских говоров является важным источником для интерпретации славянского восприятия такого периода времени, как утро. Здесь фиксируется несколько принципов номинации.

Одним из них является мотивация наименования наступления утра белым или серым цветом. Очевидно, тем самым по-разному определяется статус утра либо как начала дня, либо как окончания ночи.

В поднепровских говорах фиксируются обозначения, мотивированные серым цветом: *сіріти* ‘светать’ (*шчойно зач’ело с’ір’ітит, а кусар’і н’ішли на с’інож’ета*)⁵⁰, *шарітися* ‘рассветать’ и ‘прорасти’ (*постойав’ім дес’з годину, і зачало с’а шар’іти*)⁵¹. Для болгарской и русской языковой территории более характерна мотивация наступления этого времени суток белым цветом (*бело* ‘рассвет, раннее утро’⁵² в севернорусских ярославских говорах); в белорусском представлена и «серая» мотивация, например: *шарая* / *шэрая гадзіна*, *шаранька* (*шчэ шаранька*), *шараць* (*пара ўставаць, ужо шарэе*)⁵³; в нижнелужицких говорах *žeń se šeri* ‘светает’ (буквально «день становится серым») ⁵⁴; отмечена такая семантическая мотивация и в немецких говорах — *grau* (букв. перевод ‘серый’) ‘светло’, *grauen* (‘делаться серым’) ‘рассветать’⁵⁵.

Распространенным принципом номинации утра является его обозначение как ранней поры суток: гуцул. *відраня* (*відрань*) ‘с утра’ (*ходили по плонинах відран’и и доў вечера*)⁵⁶, *відран’и* ‘утром’⁵⁷; *заран’и* ‘рано утром’⁵⁸; вост.-бойк. *ранен’(j)ko*; *ránkom* ‘утром’, *ráno* ‘рано, утром’ (*u trí časoo ráno, do s’v’ita*)⁵⁹; буковин. *відранку*, *відраня* ‘с утра’ (*я відранку ни була в хати*)⁶⁰.

⁴⁸ Гуцульські говірки... С. 56.

⁴⁹ Там же. С. 42.

⁵⁰ Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 239.

⁵¹ Там же. С. 278.

⁵² Ярославский областной словарь. В 10 вып. Учебное пособие / научн. ред. Г. Г. Мельниченко. Ярославль: ЯГПИ, 1981-1991. Вып. 1. С. 49.

⁵³ Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча: у 5 т. / рэдакцыйная калегія: Ю. Ф. Мацкевіч, А. І. Грынавецкене, Я. М. Рамановіч, А. І. Чабарук, Ф. Д. Клімчук. Мінск: Навука і тэхніка, 1979-1986. Т. 5. С. 462.

⁵⁴ Miła A. Słownik dolnosербскеje řečy a jeje narěcow. 2 Bände. Budyšin: Ludowe Nakladnistwo Domowina, 1966. B. 2. S. 630.

⁵⁵ Wörterbuch von Mittelfranken. Eine Bestandsaufnahme aus den Erhebungen des Sprachatlas von Mittelfranken / zsgest. von G. Schunk. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000. S. 80.

⁵⁶ Гуцульські говірки... С. 37.

⁵⁷ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 24.

⁵⁸ Там же. С. 63.

⁵⁹ Николаев С. Л., Толстая М. Н. Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов. М.: Институт славяноведения РАН, 2001. С. 157.

⁶⁰ Словник буковинських говірок. С. 54.

Помимо этих типов семантической мотивации обозначений наступления утра можно выделить еще несколько. Один из них связан с рефлексамии праслав. *zārjā: поднестров. *зара* ‘рассвет’, *за`рїти* ‘рассветать’ (*вже зор`їе*)⁶¹, *зор б`э на день* ‘рассветает’⁶²; гуцул. *назорїх* ‘до рассвета’⁶³, *ззаря* ‘засветло’⁶⁴, *ззор`їти* ‘рассветать’⁶⁵.

Следующая семантическая модель представляет утро как время дня, когда становится видно, наступает светлое время суток: гуцул. *розвідати(си)* ‘светать, развидняться’ (*перший раз зорїє, а потому розвідай(си)*)⁶⁶, *досвіта* ‘очень рано’, *досвіток* ‘рассвет’⁶⁷, *обвіднюватис`и* ‘наступать утру, рассветать’⁶⁸; буковин. *виткоси* ‘видно’ (*скоро буде день, бо вже виткоси стає*)⁶⁹; поднестров. *досв`їта* (*друга година досв`їта, ми вже на поли*)⁷⁰.

Кроме того, утро может выглядеть как наступление дня и выражаться производным от *dьнь: гуцул. *днина, день, до дн(,)и* ‘с рассветом, поутру’⁷¹; поднестров. *вдодня* (*мама встає вдод`н`а*)⁷², *дидня* (*дїдни, дїдня; надидни`ї*)⁷³; буковин. *доднини, додня* ‘с рассветом’ (*доднини траба встати*)⁷⁴.

Утро как процесс наступления дня встречается также в ярославских говорах, например, *ободнясь* ‘рано утром’, *ободневать* ‘рассветать’⁷⁵; у лужичан зафиксировано выражение *do dńa* в значении ‘рано утром’⁷⁶; в южнонемецких говорах в значении ‘рассветать’ выступают *tagern, Tag werden* (производные от *Tag* ‘день’)⁷⁷. Вечер в такой системе обозначений может быть мотивационно связан с ночью: гуцул. *перетснїчний* ‘позавчерашний’⁷⁸, *снїчний* ‘со вчерашнего вечера’ (*снїчна зима не ростала*), *сночі* (*сноче*) ‘вчера вечером’⁷⁹; вост.-бойк. *сноці* ‘вчера вечером’⁸⁰.

⁶¹ Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 124.

⁶² Там же. С. 130.

⁶³ Гуцульські говірки... С. 129.

⁶⁴ Там же. С. 82.

⁶⁵ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 60.

⁶⁶ Гуцульські говірки... С. 164.

⁶⁷ Там же. С. 62.

⁶⁸ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 115.

⁶⁹ Словник буковинських говірок. С. 51.

⁷⁰ Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 185.

⁷¹ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 49.

⁷² Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 68.

⁷³ Там же. С. 182.

⁷⁴ Словник буковинських говірок. С. 98.

⁷⁵ Ярославский областной словарь. Вып. 7. С. 16.

⁷⁶ Миша А. Słownik dolnosербскеje rěcy a jeje narěcow. В. 1. S. 173.

⁷⁷ Wörterbuch von Mittelfranken... S. 165.

⁷⁸ Гуцульські говірки... С. 146.

⁷⁹ Там же. С. 174.

⁸⁰ Николаев С. Л., Толстая М. Н. Словарь карпатоукраинского торуньского говора... С. 131.

В карпатоукраинской лексике для обозначения утра отмечены случаи метонимического переноса с наименования смежного времени суток: *обід* (*убід*), *обідня* ‘обеденная пора, первая половина дня, утренняя пора’ (*у обіди дес 10 година рано*)⁸¹ при наличии лексемы *обід* со значением ‘еда в середине дня’ и ‘время этой еды, обычно полдень’ (*Павло приїхав у самий обід*)⁸².

Утро может также быть представлено как нечто удаленное во времени в недалеком прошлом: закарпат. *даві* ‘сегодня утром’⁸³, гуцул. *даві* (*давить*) / *здавишня* ‘очень рано’, *давишний* ‘утренний’, при том что *давничко* имеет значение ‘достаточно давно’⁸⁴. Подобное наименование утра текущего дня встречается также в словенском языке: *davi*⁸⁵ соотносимо с нижнелуж. *dawetko* ‘недавно, только что’, болг. *одеве* ‘недавно’, рус. *давеча*.

Семантические особенности характеризуют в исследуемых говорах также выражение представлений о прошлом и будущем. Прошлое может быть манифестировано лексемой со значением ‘первый’: закарпат. *перш*, *перше* ‘ранее, прежде, некогда, когда-то’ и ‘сначала’⁸⁶, гуцул. *первовічний* ‘исконный, первоизданный’ (*век* ‘давность’)⁸⁷; *спервовіку* ‘искони, издревле’⁸⁸.

Прошлое предстает чем-то отдаленным, как и далеко расположенные материальные предметы. Ушедший год может именоваться с помощью местоимения *тот*, а текущий, представляющий собой точку временного отсчета, — *этот*: гуцул. *тог`іт` було гогадзіу` (брусники), а сигороку хот` ш`іром покоти*⁸⁹ при *тогідний*, *тогінний* ‘прошлогодний’; *на тих часах* ‘перед рождением, перед смертью’⁹⁰, буковин. *того року шишица мала добрий видаток, а як цього року буде, то побачимо*⁹¹.

В номинации утра, как и прошедшего времени, используется в целях усиления значения удвоение или повтор наименования. В гуцульских говорах фиксируются такие наименования, как *здавен-здавна* ‘издавна’⁹²; *рано* и *рано-вранці* ‘в утреннюю пору, поутру’ (*вранці, рано-вранці була велика роса, але скоро спала*) со семантически смежными значениями ‘в начале жизни, в молодости, детстве’, ‘преждевременно, ранее обычного, нужного

⁸¹ Гуцульські говірки... С. 135.

⁸² Дзендзелівський Й. О. Практичний словник семантичних діалектизмів Закарпаття. Ужгород: Закарпатський ОБВНО, Ін-т удосконалення кваліфікації вчителів, 1958. С. 30.

⁸³ Сабадош І. Словник закарпатської говірки села Сокирниця... С. 59.

⁸⁴ Гуцульські говірки... С. 55.

⁸⁵ Етимологічний словник української мови... Т. 2. С. 8.

⁸⁶ Дзендзелівський Й. О. Практичний словник... С. 33.

⁸⁷ Гуцульські говірки. С. 146.

⁸⁸ Там же. С. 175.

⁸⁹ Там же. С. 42.

⁹⁰ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 107.

⁹¹ Словник буковинських говірок. С. 52.

⁹² Гуцульські говірки... С. 82.

времени⁹³. Такой же способ номинации применяется и в других тематических группах слов: *задурно-запусто* ‘абсолютно даром’⁹⁴.

Следует отметить и обозначение начала очередного периода времени как окончания предыдущего: *зніділі* ‘после воскресенья в начале следующей недели’⁹⁵, *східний* ‘первый день недели после полного месяца’ (*східний понедівнок, східний четверь, східна субота*)⁹⁶.

Одним из способов номинации времени в карпатоукраинских говорах являются заимствования, в значительной своей части из венгерского: гуцул. *файрант* (*файронт*) ‘конец рабочего дня’⁹⁷, *фурт* ‘всегда’⁹⁸ (здесь, с учетом данных Этимологического словаря венгерского языка⁹⁹, возможно, напрямую из немецкого); в буковинских *вілят* ‘век, возраст’, ‘жизнь’ (*с таким ніяком вілят свій будиш коротати*)¹⁰⁰ из венг. *élet* ‘жизнь’, *in* ‘постоянно, все время’ (*він сидит in над цев роботов*)¹⁰¹.

Можно также отметить семантические параллели в удаленных в генетическом отношении языках. В частности, это образ мартовского персонажа как молодого, неопытного, незрелого человека: в поднестриевских говорах *марцівка* ‘девушка-подросток, ранний цыпленок’¹⁰² и *Märzenhäuschen* (мартовский зайчик) ‘юная девушка, наивный молодой человек’ в восточно-франконских немецких говорах.

Таким образом, карпатоукраинская лексика представляет ряд семантических моделей наименований периодов времени, обладающих параллелями в других славянских и некоторых неславянских языках. С учетом лингвогеографического аспекта, а именно достаточно широкого распространения на языковой территории Славии, а также за ее пределами, можно предположить их статус как семантических архетипов, представленных в совокупности в диалектной зоне Карпат.

⁹³ Дзєндзелівський Й. О. Практичний словник... С. 37.

⁹⁴ Словник буковинських говірок. С. 130.

⁹⁵ Гуцульські говірки... С. 83.

⁹⁶ Там же. С. 180.

⁹⁷ Гуцульські говірки... С. 194.

⁹⁸ Піпаш Ю., Галас Б. Матеріали... С. 209; Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 264.

⁹⁹ *Benkő L.* Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1993. S. 430.

¹⁰⁰ Словник буковинських говірок. С. 57.

¹⁰¹ Там же. С. 177.

¹⁰² Шило Г. Надністрянський регіональний словник. С. 170.

Литература

- Бернштейн С. Б., Илич-Свитыч В. М., Клепикова Г. П. и др. Карпатский диалектологический атлас. М.: Институт славяноведения АН СССР, 1967.
- Валенцова М. М., Виноградова Л. Н. Карпатоукраинская народная демонология: мотивно-функциональный метод исследования // *Revista de etnologie și culturologie*. 2021. Vol. 29. С. 44–52. <https://doi.org/10.52603/rec.2021.29.06>.
- Гуцульські говірки. Короткий словник / відп. ред. Я. Закревська. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича НАН України, 1997.
- Дзендзелівський Й. О. Лінгвістичний атлас українських народних говорів Закарпатської області УРСР (лексика). Ужгород: Ужгородський державний університет, 1958. Ч. 1. (Ужгородський державний університет. Наукові записки. Т. 34: Діалектологічний збірник. Випуск 3).
- Дзендзелівський Й. О. Практичний словник семантичних діалектизмів Закарпаття. Ужгород: Закарпатський ОБВНО, Ін-т удосконалення кваліфікації вчителів, 1958.
- Етимологічний словник української мови / голов. ред. О. С. Мельничук. Київ: Наукова думка, 1982–2012. Т. 1–6.
- Карпатская диалектология и ономастика / отв. ред. Г. П. Клепикова. М.: Наука, 1972.
- Клепикова Г. П. Изоглоссы румынских заимствований в славянских диалектах карпатского ареала — типологический аспект // *Исследования по славянской диалектологии*. М.: Институт славяноведения РАН, 1998. Вып. 5: Актуальные проблемы славянской лингвогеографии / отв. ред. Г. П. Клепикова. С. 168–265.
- Клепикова Г. П. К проблеме стратификации венгерских заимствований в карпатоукраинских диалектах // *Исследования по славянской диалектологии*. М.: Институт славяноведения РАН, 2008. Вып. 13: Славянские диалекты в ситуации языкового контакта (в прошлом и настоящем) / отв. ред. Л. Э. Калынь. С. 203–212.
- Клепикова Г. П. Румынизмы славянского происхождения в карпатославянских диалектах // *Исследования по славянской диалектологии*. М.: Индик, 1995. Вып. 4. Сборник к 85-летию С. Б. Бернштейна / отв. ред. Г. П. Клепикова. С. 100–112.
- Клепикова Г. П. Славянская пастушеская терминология. Ее генезис и распространение в языках карпатского ареала. М.: Наука, 1974.
- Лизанець П. М. Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської обл. УРСР. Ужгород: Ужгородський держ. ун-т, 1976.
- Материалы для южнославянской диалектологии и этнографии = *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie* / собрал и издал И. А. Бодуэн-де-Куртенэ. С.-Петербург: Типография Императорской Академии наук, 1904. II: Образцы языка на говорах терских славян в Северо-Восточной Италии = *Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien*.
- Николаев С. Л., Толстая М. Н. Словарь карпатоукраинского торуньского говора с грамматическим очерком и образцами текстов. М.: Институт славяноведения РАН, 2001.

- Общекарпатский диалектологический атлас / отв. ред. С. Б. Бернштейн, Г. П. Клепикова. М.: Наука, 1988–2003.
- Піпаши Ю., Галас Б.* Матеріали до словника гуцульських говірок. Ужгород: б. в., 2005.
- Сабодош І.* Словник закарпатської говірки села Сокирниця Хустського району. Ужгород: Ліра, 2008.
- Словник буковинських говірок / за заг. ред. Н. В. Гуйванюк. Чернівці: Червона рута, 2005.
- Слоўнік беларускіх гаворак паўночна-заходняй Беларусі і яе пагранічча: у 5 т. / рэдакцыйная калегія: Ю. Ф. Мацкевіч, А. І. Грынавецкене, Я. М. Рамановіч, А. І. Чабарук, Ф. Д. Клімчук. Мінск: Навука і тэхніка, 1979–1986.
- Стойчев Т.* Родопски речник // Българска диалектология. Проучвания и материали / отв. ред. Ст. Стойков. София: Институт за български език БАН, 1965. Кн. 2.
- Хобзей Н.* Гуцульська міфологія: етнолінгвістичний словник. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича, 2002.
- Хобзей Н., Ястремська Т., Сімович О., Дидик-Меуш Г.* Гуцульські світи. Лексикон. Львів: Інститут українознавства ім. І. Крип'якевича, 2013.
- Шило Г.* Надністрянський регіональний словник. Львів; Нью-Йорк: Ін-т українознавства ім. І. Крип'якевича НАНУ, 2008.
- Ярославский областной словарь. В 10 вып. Учебное пособие / научн. ред. Г. Г. Мельниченко. Ярославль: ЯГПИ, 1981–1991.
- Benkő L.* Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen. Budapest: Akadémiai Kiadó, 1993.
- Leschber C.* Urslavische Lexik im Rumänischen // Wort- und Formenvielfalt. Festschrift für Christoph Koch zum 80. Geburtstag / eds A. Jouravel, A. Mathys; unter Mitarbeit von D. Petit. Berlin: Peter Lang, 2021. S. 207–218.
- Mitzka W.* Schlesisches Wörterbuch. Berlin: De Gruyter, 1963–1965. B. 1–3.
- Muka A.* Słownik dolnosербскеje rěcy a jeje narěcow. 2 Bände. Budyšin: Ludowe Nakladnistwo Domowina, 1966.
- Stachowski M.* Karpatyzm leksykalny // Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze. 2004. Z. 122. S. 179–188.
- Wörterbuch von Mittelfranken. Eine Bestandsaufnahme aus den Erhebungen des Sprachatlas von Mittelfranken / zsgest. von G. Schunk. Würzburg: Königshausen & Neumann, 2000.
- Zoltán A., Szabolcs J.* Entlehnungen und Kalkierungen im Ungarischen // Kalkierungs- und Entlehnungssprachen in der Slavia: Boris Unbegaun zum 120. Geburtstag / Hg. K. Witzlack-Makarevich. Berlin: Frank & Timme, 2018. S. 325–338.

References

- Baudouin de Courtenay, J., ed., 1904. *Materialy dlia iuzhnoslavianskoi dialektologii i etnografii* [Materials on Dialectology and Ethnography of Southern Slavs] = *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie*. II: Obraztsy iazyka na govorakh terskikh slavian v Severo-Vostochnoi Italii [The Samples of Lan-

- guage by the Example of Dialects of Slavs of the Ter Valley in North-Eastern Italy] = *Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien*. Saint Petersburg: Tipografiia Imperatorskoi Akademii nauk.
- Benkő, L., 1993. *Etymologisches Wörterbuch des Ungarischen*. Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Bernstein, S. B., Illich-Svitych, V. M., Klepikova, G. P., et al., 1967. *Karpatskii dialektologicheskii atlas* [The Carpathian Dialectological Atlas]. Moscow: Institut slavianovedeniia AN SSSR.
- Bernstein, S. B., Klepikova, G. P., eds, 1988–2003. *Obshchekarpatskii dialektologicheskii atlas* [The Pan-Carpathian Dialectological Atlas]. Moscow: Nauka.
- Dzdznelivsky, J., 1958. *Praktychnyi slovnyk semantychnykh dialektizmiv Zakarpattia* [Practical Dictionary of Semantic Dialectisms of Transcarpathia]. Uzhhorod: Zakarpats'kyi OBVNO, In-t udoskonalennia kvalifikatsii vchyteliv.
- Dzdznelivsky, J., 1958. *Lingvistychnyi atlas ukrains'kykh narodnykh govovoriv Zakarpats'koï oblasti URSR (leksika)*. [Linguistic Atlas of Ukrainian Folk Dialects of the Transcarpathian Region of the Ukrainian SSR (Vocabulary)]. Uzhhorod: Uzhhorods'kyi derzhavnyi universytet. Part I. (*Uzhhorods'kyi derzhavnyi universytet. Naukovi zapysky* [Uzhhorod State University. Proceedings]. Vol. XXXIV: *Dialektolohichni zbirnyk* [Dialectological Collection of Studies]. Issue 3)
- Guivaniuk, N. V., ed., 2005. *Slovnyk bukovinskih hovirok* [Dictionary of Bukovina Dialects]. Chernivtsi: Chervona ruta.
- Mel'nichenko, G. G., ed., 1981–1991. *Iaroslavskii oblastnoi slovar'. V 10 vyp. Uchebnoe posobie*. [Yaroslavl Regional Dictionary. In 10 vol. Training manual]. Yaroslavl: IaGPI.
- Mel'nychuk, O. S., ed., 1982–2012. *Etymologichnyi slovnyk ukrainskoi movy* [Etymological Dictionary of the Ukrainian Language]. Kyiv: Naukova dumka. Vol. 1–6.
- Khobzej, N., 2002. *Gutsul's'ka mifolohia: etnolingvistychnyi slovnyk* [Hutsul Mythology: An Ethnolinguistic Dictionary]. Lviv: Instytut ukraïnoznavstva im. I. Kryp'iakevycha.
- Khobzej, N., Nastrems'ka T., Simovych, O., Dydyk-Meush, G., 2013. *Gutsul's'ki svity. Leksykon* [Hutsul Worlds. Lexicon]. Lviv: Instytut ukraïnoznavstva im. I. Kryp'iakevycha NAN.
- Klepikova, G. P., 1998. Isoglossy rumynskikh zaimstvovaniï v slavianskikh dialektakh karpatskogo areala — tipologicheskii aspekt [Isoglosses of Romanian Borrowings in Slavic Dialects of the Carpathian Area — Typological Aspect]. In: G. P. Klepikova, ed., 1998. *Issledovania po slavianskoi dialektologii* [Slavic Dialectology Studies]. Moscow: Institut slavianovedeniia. Issue 5: *Aktualnye problemy slavianskoi lingvogeografii* [Actual Problems of Slavic Language Geography], pp. 168–265.
- Klepikova, G. P., 2008. K probleme stratifikatsii vengerskikh zaimstvovaniï v karpatokrainskikh dialektakh [On the Problem of Stratification of Hungarian Borrowings in the Carpathian-Ukrainian Dialects]. In: L. E. Kalyn', ed., 2008. *Issledovania po slavianskoi dialektologii* [Slavic Dialectology Studies]. Issue 13: *Slavianskie dialekty v situatsii iazykovogo kontakta (v proshlom i nastoiashchem)* [Slavic Dialects in the Context of Language Contact]. Moscow: Institut slavianovedeniia, pp. 203–212.

- Klepikova, G.P., ed., 1972. *Karpatskaia dialektologija i onomastika* [Carpathian Dialectology and Onomastics]. Moscow: Nauka.
- Klepikova, G. P., 1995. Rumynizmy slavianskogo proiskhozhdenia v karpatoslavianskikh dialektakh [Romanianisms of Slavic Origin in Carpatho-Slavic Dialects]. In: G. P. Klepikova, ed., 1995. *Issledovania po slavianskoi dialektologii* [Slavic Dialectology Studies]. Moscow: Indrik. Issue 4: *Sbornik k 85-letiiu S. B. Bernshteina* [Collection of Studies Devoted to the Jubilee of S. B. Bernstein], pp. 100–112.
- Klepikova, G. P., 1974. *Slavianskaia pastusheskaia terminologija. Ee genesis i rasprostraneniie v iazykakh karpatskogo areala* [Slavic Terminology of Shepherds. Its Genesis and Distribution in the Languages of the Carpathian Area]. Moscow: Nauka.
- Leschber, C., 2021. Urslavische Lexik im Rumänischen. In: A. Jouravel, A. Mathys, D. Petit, eds, 2021. *Wort- und Formenvielfalt. Festschrift für Christoph Koch zum 80. Geburtstag*. Berlin: Peter Lang, pp. 207–218.
- Lyzanets', P. M., 1976. *Atlas leksychnykh madiarizmiv ta ikh vidpovidnykiv v ukraïns'kykh govorakh Zakarpats'koi obl. URSR* [Atlas of Lexical Magyarisms and their correspondences in Ukrainian Dialects of the Transcarpathian Region of the Ukrainian SSR]. Uzhhorod: Uzhhorods'kyi derzh. un-t.
- Matskevich, Iu. F., Hrynavetskene, A. I., Ramanovich, Ia. M., Chabaruk, A. I., Klimchuk, F. D., eds, 1979–1986. *Slounik belaruskikh gavorak paunochna-zakhodniai Belarusi i iae pagranichcha: u 5 t.* [Dictionary of Belarusian Dialects of North-Western Belarus and Its Borderlands: in 5 vol.]. Minsk: Navuka i tehkhnika.
- Mitzka, W., 1963–1965. *Schlesisches Wörterbuch*. Berlin: De Gruyter. B.1–3.
- Muka, A., 1966. *Słownik dołnoserbjskeje rěcy a jeje narěcow*. 2 Bände. Bautzen: Ludove Nakladnictwo Domowina.
- Nikolaev, S. L., Tolstaia, M. N., 2001. *Slovar' karpatoukrainskogo torunskogo govora s grammaticheskim ocherkom i obrazcami tekstov* [Dictionary of the Carpathian-Ukrainian Torun Dialect with a Grammatical Essay and Sample Texts]. Moscow: Institut slavianovedeniia RAN.
- Pipash, Iu., Galas, B., 2005. *Materialy do slovnika gutsul's'kikh govirok* [Materials for the Dictionary of Hutsul Dialect]. Uzhhorod: s.n.
- Sabadosh, I., 2008. *Slovyk zakarpats'koï govirky sela Sokyrnytsia Khust'skogo raionu* [Dictionary of the Transcarpathian Dialect of the Village of Sokirnytsa of the Khust District]. Uzhhorod: Lira.
- Schunk, G., ed., 2000. *Wörterbuch von Mittelfranken. Eine Bestandsaufnahme aus den Erhebungen des Sprachatlas von Mittelfranken*. Würzburg: Königshausen & Neumann.
- Shylo, G., 2008. *Nadnistriians'kyi regional'nyi slovyk* [Transnistrian Regional Dictionary]. Lviv; New York: In-t ukraïnoznavstva im. I. Kryp'iakevycha NANU.
- Stachowski, M., 2004. Karpатызм лексыкальны. *Zeszyty Naukowe Uniwersytetu Jagiellońskiego. Prace Językoznawcze*, 122, pp. 179–188.
- Stoichev, T., 1965. Rodopski rechnik [The Rhodopian Dictionary]. In: St. Stoikov, ed., 1965. *Bulgarska dialektologia. Prouchvaniia i materialy* [Bulgarian Dialectology: Studies and Materials]. Sofia: Institut za bulgarski ezik BAN. Book 2.

-
- Valentsova, M. M., Vinogradova, L. N., 2021. Karpatoukrainskaia narodnaia demonologia: motivno-funkcional'nyi metod issledovaniia [Carpatho-Ukrainian Folk Demonology: A Motivational and Functional Method of Research]. *Revista de etnologie și culturologie*, 29, pp. 44–52. <https://doi.org/10.52603/rec.2021.29.06>.
- Zakrevs'ka, Ia., ed., 1997. *Gutsul's'ki govirky. Korotkyi slovnyk* [Hutsul Dialects. Short Dictionary]. Lviv: Institut ukrainoznavstva im. I. Kryp'iakevicha NAN Ukraïny.
- Zoltán, A., Szabolcs, J., 2018. Entlehnungen und Kalkierungen im Ungarischen. In: K. Witzlack-Makarevich, ed., 2018. *Kalkierungs- und Entlehnungssprachen in der Slavia: Boris Unbegaun zum 120. Geburtstag*. Berlin: Frank & Timme, pp. 325–338.